

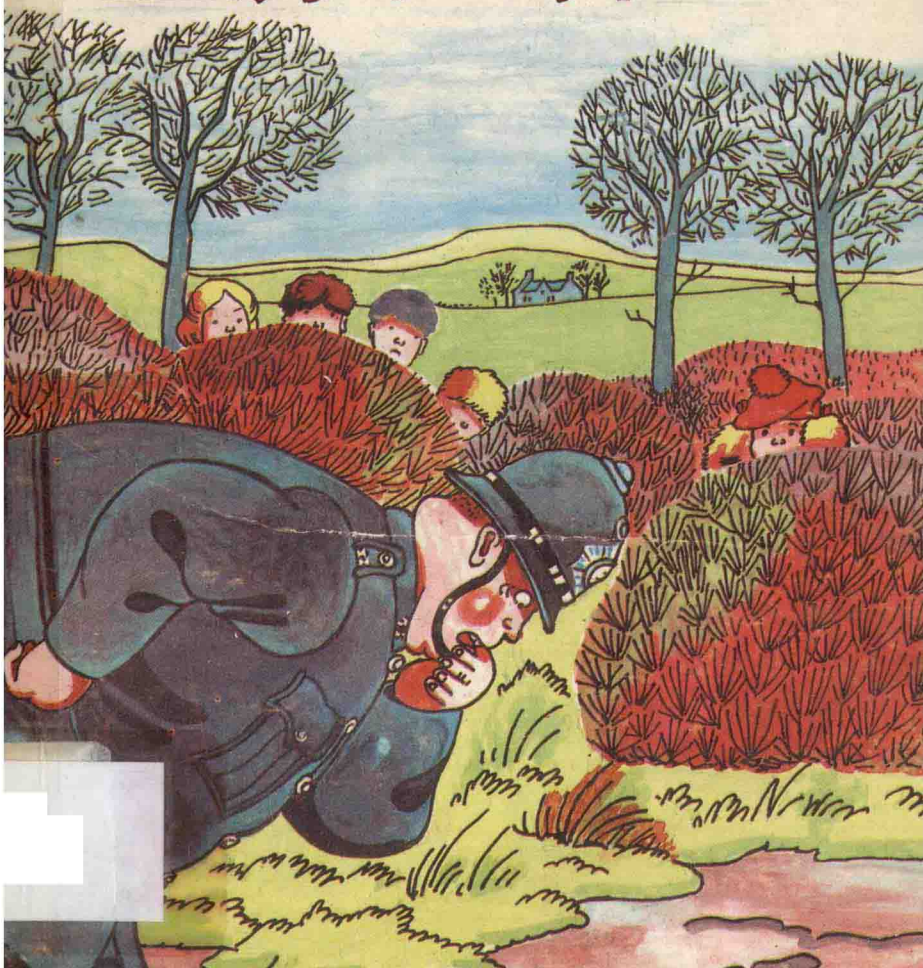
· 布莱顿 著 王虹 译

上海译文出版社



五个小侦探

空房子的秘密



空房子的秘密

埃尼德·布莱顿 著 王虹 译



上海译文出版社

Enid Blyton
LE MYSTÈRE DE LA MAISON VIDE

本书根据 Hachette, 1984年版译出

空房子的秘密

〔英〕埃尼德·布莱顿 著

王 虹 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.75 插页 2 字数 85,000

1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷

印数: 00,001—10,000 册

ISBN7-5327-0911-6/I·480

定价: 1.75元

目 录

第 一 章	假期中的五个小侦探.....	1
第 二 章	两堂生动有趣的课.....	13
第 三 章	不速之客.....	19
第 四 章	法蒂和格罗迪先生.....	33
第 五 章	皮普发现一个秘密.....	41
第 六 章	战斗计划.....	49
第 七 章	西尔尔居莱进行干涉.....	56
第 八 章	法蒂进行调查.....	65
第 九 章	案情变得复杂起来.....	72
第 十 章	谁是约翰·亨利·史密斯.....	83
第十一章	雪地脚印.....	91
第十二章	神秘的房间.....	99
第十三章	密写信.....	111
第十四章	橘子味.....	119
第十五章	法蒂出逃.....	127
第十六章	詹克斯警长介入.....	134
第十七章	地窖里是谁.....	142

第一章

假期中的五个小侦探

皮普在桌上摊开颜料盒和画笔，准备开始画圣诞卡片，画好后再着色。他的小妹妹贝特西默默地欣赏着哥哥画画。不一会儿，她终于叹了口气，说：“皮普，我真希望自己能像你一样聪明能干。”

“可你现在还太小。”皮普边向妹妹解释，边开始将画在卡片上的冬青树果涂成红色。



“没那么小!”贝特西反驳道,“我快九岁了,而你也只不过十二岁!比我大不了多少!”

“我那几位朋友为什么还没来?”皮普瞧了一眼挂钟,突然喃喃自语道,“他们说好一早就来的,大家聚在一起准备圣诞礼物该多有意思。”

“拉里和戴西来了!”贝特西透过窗户看见了他们,叫了起来,“多高兴啊,大家又聚在一起了!”

贝特西和其他几个孩子不一样,她不是寄宿生,经常一个人呆在家里,总感到很乏味。所以她满怀喜悦地盼望圣诞节的到来。节日一到,她的哥哥皮普和他们的三个朋友:拉里·詹金、戴西·詹金和法蒂·特洛特维尔就又可以来到她身边了……哦,别忘了,还有法蒂的一条小狗福克西。

拉里和戴西急匆匆地跑进屋子。

“你们好!”拉里进门就喊,“皮普,你的圣诞卡片做得怎么样了?我还有三张没有画完,戴西有一份礼物需要包扎一下,我们都带来了。”

“太棒了!”皮普连声称好,一面给新到的伙伴让坐,“坐这儿吧,桌子大得很。啊!我听到狗叫声……”

“是福克西和法蒂!”贝特西大声地说。

话音未落,这条小狗和它的主人就已出现在大家的眼前了。小狗摇摇尾巴,汪汪吠叫,显得很高兴。法蒂那胖墩墩的脸上也洋溢着欢笑。

“我敢断定,法蒂,你又胖了,可你的小狗却变瘦了。”贝

特西说。

“唔，你看着吧，假期结束时，福克西准会变胖。”拉里接着说，“法蒂，你还有圣诞卡片没有画完吗？”

作为回答拉里的问題，法蒂把一本很大的书放在桌子上，他打开书，从里面拿出一张非常漂亮的、由他自己制作的圣诞卡片来。

“看！”他边说边依次拿给大家欣赏。

“多漂亮啊！”贝特西欣喜若狂，大声地说，“它和商店里卖的一样漂亮。”

“那还用说，”法蒂趾高气扬地回答，“我精通绘画，这学期我得了全班第一，老师说……”

“哦，请原谅！”皮普、拉里、戴西三人异口同声地叫起来。他们知道法蒂常为自己拥有多方面的才能而洋洋得意，而且还有一个爱吹嘘自己的坏习惯。

“好吧，我不说了。”法蒂很恼火，“我甚至连这张卡片是送给谁的都不想告诉你们了。”

“多半是送给你图画老师的吧，既然他对你的评价这么高。”皮普挖苦他。

法蒂没吱声。贝特西靠近他，恳求道：“告诉我，你准备寄给谁？我很想知道，卡片漂亮极了！”

“好吧，我本来打算把这张卡片和这本书以我们大伙儿的名义寄给一个朋友的，但现在既然只有贝特西一个人感兴趣，那只好以我个人的名义寄去了。”

顿时，其他三个有点动心了。

“是哪个朋友？”戴西问，她拿过卡片，仔细地看起来，“这张卡片确实画得不错。这五个小孩就是我们吗？这条狗……是福克西？”

“对，”法蒂回答，“你们可能已猜到收件人了：他是詹克斯警长。”

詹克斯警长住在邻村，是孩子们的大朋友。

“这主意太好了，法蒂。”贝特西赞不绝口，她翻了翻书，补充说，“这本关于乡村和园艺的书也会使他很高兴的，他很喜欢这些东西。”

“是的，你的主意不错，”轮到拉里了，他赞同地说，“你说得对，以我们大伙儿的名义把这本书和这张卡片寄给他吧。”

“我就知道你们会同意的！”法蒂又得意起来，大声地说，“这本书的钱我们大家平摊，我们五个人都在卡片上签上名字。看，我在上面写了些什么……”

孩子们俯下身子，一字一字地辨认下面的一句话：五个小侦探……和他们的狗祝您圣诞愉快。

“好极了！”皮普高兴地欢呼道，“这会使警长回忆起那些历险活动来，前几次的历险活动中，在他的帮助下，我们充当了侦探的角色。啊！要是再有一个新的案件让我们干该有多好！”

“圣诞节假期里，如果我们再能解开一个谜，那该有多

棒！”贝特西接着说。

“这很有可能。”法蒂肯定地说，“对了，西尔尔居莱这个老家伙最近怎么样？”

西尔尔居莱是孩子们给格罗迪先生取的古怪的绰号，格罗迪先生是他们所住的皮特斯沃德村的警察。孩子们不喜欢格罗迪先生，而他也讨厌他们：有些案件，孩子们能一目了然，而他却常常束手无策，这特别使他恼怒。

这天，孩子们都没看见这位警察，当然他们不会感到不满意。见到格罗迪先生的身影、听到他的声音都会令人不舒服：他长着一张大红脸，说起话来总是喜欢用舌尖颤动发“r”的音。而且，他用的词汇非常有限，经常几乎只知道说：“西尔尔居莱①！西尔尔居莱！”他的绰号就是从这儿来的。

“现在，大家都在我的贺卡上签名吧！”法蒂从口袋里掏出一支圆珠笔说。

“我年龄最大，我先签。”拉里坚决地说，他已有十三足岁了。拿过法蒂的笔，拉里用清晰的字体签上自己的名字：劳伦斯·詹金②。法蒂，只比拉里小几个月，他接在拉里后面签上自己的名和姓：弗雷德里克-阿达尔贝特·特洛特维尔③。接下来是皮普和戴西，他们两个都是十二岁，依次在

① 即法语“circculez”的音译。原词“circculez”（西尔居莱）意为：
1）不要停留，走开。由于这位警察喜欢用舌尖颤动发“r”的音，故成“circculez”。

② 拉里是这个名字的昵称。

③ 法蒂是这个名字的昵称。

卡片上签下了：菲利普·希尔顿和玛格丽特·詹金①。

“现在该轮到你了，贝特西，”法蒂将笔递给小姑娘说：“用心些！”贝特西伸着舌头，歪歪扭扭地写下了：伊丽莎白·希尔顿②。想了一会儿，她又在下面加上：贝特西。

“万一詹克斯警长忘了伊丽莎白就是我呢！”她向法蒂解释。

“没问题，他不会忘记你的！”法蒂肯定地说，“警长的记性好得很，他聪明过人，能成为我们的朋友，真是我们的运气！”

“我多么想能再次充当侦探玩玩。”贝特西叹口气，又说出了这个萦绕在她脑子里的念头。

“我觉得这不是玩游戏！”法蒂反驳道，“只要有什么神秘的事情需要弄清楚，我们的能力决不比警察差。再说，我一直有将来当一个名侦探的打算。”

“‘打算’？你应该说‘奢望’！”皮普讥讽地纠正法蒂说，“其实，你对侦探这个行当并不怎么了解。”

“啊，那就是你的错啦！”法蒂一边包着书和卡片，一边自信地回答，“恰恰相反，我掌握了许多资料。上学期，我看过许多侦探小说和有关间谍的故事书。”

“这么说，你的作文成绩一定是全班倒数第一了。”拉里

① 皮普、戴西分别是菲利普·希尔顿和玛格丽特·詹金的昵称。

② 贝特西是伊丽莎白·希尔顿的昵称。

说，他和皮普一样，总是喜欢找茬儿逗逗法蒂。

但胖男孩没被他们窘倒。

“我有足够的智力可以两不误。”他轻蔑地说，“我不仅学生手册上的成绩门门优秀，而且还掌握了好多好多‘诀窍’，比如说用隐形墨水或者密码写信。”

大伙儿眼睛睁得大大的，钦佩不已。

“喂，写给我们看看嘛！”贝特西恳求说，“啊，我特别想知道用隐形墨水写字的技巧！”

“但首先，”法蒂一本正经地告诉大家，“你们必须学会乔装改扮。这比你们想象的难得多，我已经在认真地开始学了，结果很令人满意，假期里我还要继续练习。”

“啊！法蒂！我们也来学，好吗？”戴西兴奋地说，“你教我们怎样乔装改扮！”

“这样，万一有新情况出现，我们就有所准备了。”贝特西补充说。

“好！”法蒂欣然答应。

这时，皮普和贝特西的妈妈希尔顿太太进来告诉大家，茶点已准备好了。孩子们争先恐后地跑出去，五个小侦探这时候只想着能尽快尝尝那些香甜可口的蛋糕！

法蒂还没有来得及向他的朋友们揭示那些他曾答应教他们的诀窍的秘密，圣诞节却转眼就到了。每一次来信的时候，邮递员都给大家送来一些圣诞贺卡，希尔顿家、詹金

家、特洛特维尔家的家具上放满了这些卡片。孩子们悄悄地准备起礼物盒，母亲们则已开始忙于准备圣诞之夜丰盛的宴席了。

“不知道今年我会得到什么礼物！”贝特西每天要这样咕噜好几遍，“最好能得到一只眼睛会张开闭拢的娃娃。我现在的那只娃娃太旧了，眼皮都抬不起来了。要她睁眼看看我，就得使劲地摇，她一定以为我在责怪她哩。”

“真像个小孩！”皮普总要说她，“都这么大了，还只知道娃娃！”

唉！贝特西感到非常失望，她在圣诞礼物中没有找到她渴望得到的“娃娃”，只收到一只针线筐和一副游戏拼板；对这副游戏拼板，她哥哥倒比她更感兴趣些。

贝特西愁眉苦脸地注视着她的玩具，她并不十分喜欢这些礼物。这时，法蒂抱着只大盒子走了进来，并把这只盒子放在贝特西的怀里；贝特西打开盒盖，瞧见里面有一个她梦寐以求的玩具娃娃：不用摇它，娃娃就会自动张开眼睛。贝特西欣喜若狂，一下跳起来，搂住法蒂的脖子，亲了亲他的两颊。见贝特西那么快活，小男孩也非常高兴；他爱她如同爱自己的亲妹妹。希尔顿太太看到那么漂亮的娃娃，也睁大了眼睛。

“弗雷德里克，你真好，”她对法蒂说，“可你不必为贝特西花那么多钱。”

“啊，太太，”法蒂回答，“要过圣诞节了，我收到好多钱。

过生日的时候，我还会收到好多哩。今年，您知道，我宁可要钱，而不要礼物。”

“你要钱干什么？”希尔顿太太吃惊地问。

“哦……我需要买点东西，大人们可能不会想到给我这些东西的，”法蒂吞吞吐吐地解释说，“您知道，这……这是个秘密。”

“好吧，”希尔顿太太微微皱了皱眉，喃喃地说，“我希望你这个秘密别惹出麻烦来。孩子们，我不希望格罗迪先生再来告你们的状，你们已经好几次惹他生气了。”

“啊，别担心，太太，”法蒂急忙保证说，“格罗迪先生和我的计划毫无关系。”

希尔顿太太刚转身走开，贝特西就急着问法蒂：“告诉我，什么秘密，你要用钱买什么？”

“化装用具，”法蒂轻声地回答，“假发套、假眉毛、假牙齿。”

“假牙齿？”贝特西问，“我不明白，真牙上怎么能装得上假牙？”

“等过了圣诞节，我试给你看。”

“好！圣诞节过后，你还要教我们用隐形墨水写字。对了，法蒂，你认为西尔尔居莱会知道这个诀窍吗？”

“当然不知道！”法蒂轻蔑地说，“如果他也试着乔装打扮，我们一眼就可以从他的大红鼻子和两只瞪得圆溜溜的眼睛认出他！”

贝特西忍不住笑了。她一面摇着她的玩具娃娃，一面
对法蒂说，她从来没碰到过像他那样聪明善良的男孩。正在
法蒂洋洋得意的时候，皮普进来了。法蒂只是跟他握了握
手，马上就告辞说：“我得跟爸爸妈妈到奶奶家去住两三天。
但我一回来，五个小侦探又可聚在一起了，我给你们上课。
今天要是碰到戴西和拉里的话，请代我向他们问好。我走
了……”

法蒂走后，贝特西把法蒂打算用他圣诞节拿到的钱买
什么东西告诉了皮普。
“这一定很滑稽。”皮普兴奋地说。

尽情地享受完圣诞节的快乐后，人们开始将用作圣诞
树的冷杉树重新移回花园，又草草地把那些圣诞贺卡收拾
起来。法蒂从他奶奶家给伙伴们寄来一封短信：“我马上就
能回来。问你们好，法蒂。”在等待法蒂回来的这段时间里，
孩子们总感到心神不定。

最后，法蒂终于回来了。他由高兴得汪汪直叫的福克
西一路护送，笑眯眯地来到皮普和贝特西家。这天，正巧拉
里和戴西也在那儿。大家寒暄问好，亲热地打闹一番之后，
贝特西首先问：“喂，法蒂，化装用具买来了没有？”

“得耐心地等到我生日的那天……也就是明天。这样，
我就会有足够的钱，我就可以设法到伦敦去买东西了。”

“一个人去吗？”拉里问。

“哦，我当然首先得陪妈妈去买东西，不过，我肯定有办

法蒂开一会儿的。哪个大人会想到我要花钱去买这些化装用具呢？但是，如果真有什么案件要我们处理的话，这些东西对我们来说就很有用了。”法蒂说得那么认真，贝特西真希望化装用具一买到，马上会出现一件神秘的事情让他们五个小侦探去侦查。

“我说，法蒂，”戴西问，“你买来这些东西以后，我们能试用吗？”

“当然可以！”法蒂大声地说，“我的东西就是你们的东西嘛！而且，我们必须经常使用，适应适应；这一定很有趣。”

“隐形墨水买好了吗？就是你那天向我们谈起过的那种？”皮普问道。

“当然，我口袋里就有一瓶。”

“拿出来看看！”拉里说。

“看看？”贝特西大声地问，“我想隐形墨水是看不见的吧？”

大家都笑了。

“你真傻呀！”皮普叫起来，“不是这种墨水是看不见的，而是用这种墨水写的字是看不见的。”

这时，法蒂从口袋里拿出一只小玻璃瓶，里面盛着一种类似清水的无色液体。他又拿了一张纸和一支蘸水钢笔；然后，他打开瓶盖，放在桌上。

“好，现在开始工作！”他说。

第二章

两堂生动有趣的课

贝特西家里有一篮橘子，她马上去拿了一只来。法蒂在上面挖了个洞，把挤出来的汁水盛在玻璃杯里。

“好，”他说，“橘子汁，完全可以代替隐形墨水，还有柠檬汁也一样。”

伙伴们非常钦佩地看着他。法蒂用如此巧妙的方法弥补了贝特西笨手笨脚所造成的后果，真是聪明非凡。

接着，法蒂将笔在橘子汁里蘸了蘸，开始编写起来，像是一封信。他逐字逐句地将写的东西读给大家听：

亲爱的西尔尔居策：

大概您很希望能够查清出现在您面前的下一个秘密吧。别梦想啦！您的脑袋已锈得厉害，别人已能听到里面机件格格作响的声音了。您应该去上点油。热烈拥抱您……

五个小侦探和他们的狗